

الباب الثالث

تحليل التكافؤ في ترجمة رواية ليالي تركستان

عرفنا أن اهتم المسئلة في الترجمة هي التكافؤ. التكافؤ هو الكلمة أو التركيب أو الجملة التي مكافئة بين لغة المصدر ولغة الأصل. وفي هذا الباب، تحلل الباحثة عن تكافؤ التركيب الإضافي في ترجمة رواية ليالي تركستان لنجيب كيلاي الذي ترجمتها Socheh Muhammad إلى اللغة الإندونيسية بالموضوع "Para Mujahid Cinta". وتستخدم الباحثة التكافؤ الشكلي وتكافؤ الديناميكي لأوجين نداء لتعرف كيف التكافؤ فيها.

تحللت الباحثة ترجمة الرواية، ووجدت الباحثة بعض المحادثة التي تضمنها التراكب الإضافي فيها. تمتلك تلك الكلمات معنى مستوية أو متنوعة وأسلوب الترجمة وطريقته التي مستخدمة فيها. ثم يتم إنتاج

مستوى مختلفة بين نص لغة المصدر (Bsu) ونص لغة المستهدف (Bsa). ووجدت الباحثة تكافؤ الترجمة في المحادثة هي ١٢٨ المحادثة التي ترجمتها بتكافؤ شكلي و ١٨٠ المحادثة التي ترجمتها بتكافؤ ديناميكي.

أما هذا البحث عن تكافؤ التؤجمة التركيب الإيضافي في ترجمة رواية إندونيسية لنجيب كيلاي ، يعني فيما تلي:

أ. التكافؤ الشكلي

يستند التكافؤ الشكلي إلى التركيز على رسالة النص الأصل وإعادة إنتاجها من طرف المترجم في النص الهدف بمعنى توليد رسالة متكافئة تخضع إلى الخصائص اللغوية والشكلية للنص الأصل "يمكن وصف التكافؤ الشكلي على أنه العلاقة

الشكلية الموجودة بين بنية النص الأصل وبنية النص الهدف

كتعويض فعل بفعل أو إسم بإسم أو جملة بجملة".^١

أما كلمات المحادثة في ترجمة رواية التي يستخدمها

التكافؤ الشكلي كما فيما يلي :

لغة المصدر : إنني أنتظر أمر الله^٢

لغة المستهدف :

"Aku tengah menanti keputusan Allah"^٣

ترجمت عبارة التركيب الإضافي المذكورة أعلاه بواسطة

إجراء حرفي ، حيث يفسر المترجم الواحد تلو الآخر من مترجم

الكلمات العبارة. كلمة "أمر" تعني الأوامر والمشاكل والمسائل.

^١ بن شريف محمد هشام. التكافؤ في الترجمة القانونية : الترجمة العربية للإعلان

العالمي لحقوق الإنسان. (جامعة وهران: ٢٠٠٩). ص. ٣٩

^٢. نجيب كيلاي. ليالي تركستان. (القاهرة: الصحوة: ١٩٨٩). ص ٨

^٣ Soheh Muhammad. *Para Mujahid Cinta*. (Jakarta: IHWAH PUBLISHING HOUSE: 2011) p4

يقابل المترجم معنى الأمر ككلمة "ketetapan" وهو معنى تخيلي وليس المعنى الرئيسي "أمر". تحتوي كلمة ketetapan على معنى أمر مستدير ولا يمكن تغييره.

في كلمة "الله" ، يستخدم المترجم تقنيات الاقتراض الطبيعية أو تقنيات استعارة الكلمات (naturalized borrowing).^٤ لأن كلمة "الله" تُترجم بنفس الشكل في اللغة الهدف. بحيث لا يوجد تغيير في معنى الترجمة ، لأن كلمة "الله" في لغة المستهدف لها نفس المعنى في لغة المصدر، وهي عبادة أتباعها في الإسلام. ولذلك ، فإن عبارة "keputusan Allah" تتناسب مع رسالة لغة المصدر في سياق الرواية حول

⁴Teknik naturalized borrowing merupakan teknik penerjemahan yang meminjam istilah dari bahasa sumber secara alamiah dan telah disesuaikan penulisannya dalam bahasa tujuan. Contohnya penerjemahan bahasa Indonesia pada kata "allah". (dikutip dari buku Zaka al Farisi, Pedoman Penerjemahan, p77)

وضع الملك الذي كان غير متأكد من القرار الذي يختار ولا
يحيد عن أمر الله (إسلامي).

لغة المصدر :

"والنشوة العظمي أيتها القائد في جنة الله..."^٥

لغة المستهدف :

"Kepuasan yang agung, wahai Komandan, berada di dalam
syurga Allah..."^٦

في المحادثة أعلاه هناك عبارات في شكل التركيب
الإيضائي، وهي "جنة الله". تتكون العبارة من "الجنة" و "الله" ويتم
تفسيرها حرفياً لأنها تحتوي على شكل متوازي (المراسلات الرسمية)
في لغة المستهدف. لذلك لا يوجد أي تغيير من فئة الكلمة ،
ويظل اسماً. في كلمة "الجنة" يستخدم المترجم تقنية المراسلات ،

^٥ نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٢٨

^٦ Soheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.26

حيث يتم البحث عن كلمة "جنة" في شكل بادا الخاص بها ويتم
اختيار كلمة "surga" لأنها تتناسب مع المعنى الموجود في بسو
يعني "kenikmatan".

في كلمة "الله" ، يستخدم المترجم تقنية الاقتراض
المتجسّد عن طريق ترجمة كلمة "Allah" مباشرة. لأن كلمة "الله"
قد تم تكييفها في لغة المستهدف بنفس الشكل بحيث لا يغير
هيكل الكلمة. تحمل عبارة "جنة الله" معنى الملكية التي تُظهر أن
surga adalah milik allah.

ب. التكافؤ الديناميكي

يرى ندا "يستند نمط التكافؤ الديناميكي إلى التركيز يتطلب من
المترجم أن يقوم بتحرير النص الأصل بحسب لغة وثقافة قارئ النص

الهدف".^٧ أما المحادثة التي يستخدمها التكافؤ الديناميكي وهو كما

فيما يلي :

لغة المصدر :

"لا داخل للآلهة في شؤون القلوب... لقد أحببتها"^٨

لغة المستهدف :

"Tak ada campur tangan tuhan dalam *masalah hati*, Aku jatuh cinta kepadanya"^٩

ترجمة تلك العبارة يستخدم تقنيات التعديل (modulasi)، أي

أن المترجم يتطابق مع التركيب الإضافي في صيغة الجمع من التركيب

المفردية في اللغة الهدف. كلمة "شؤون" هو صيغة جمع من كلمة

^{١٥} بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

^٧ نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٦

^٩ Socheh Muhammad. *Para Mujahid*..., p.3

^{١٠} Teknik modulasi merupakan pergeseran atau perubahan sudut pandang, tidak jarang berupa pergeseran kategori seperti verba menjadi nomina, pasif menjadi aktif, sebab menjadi akibat, dan lain sebagainya. (dikutip dari buku Zaka al Farisi, Pedoman penerjemahan, p68)

"شأن" يعني "keperluan" سوى على كلمة "الأمر" يعني "urusan". و
 في هذا الكلمة، ترجمته المترجم بتقابل المعنى "keperluan" بكلمة
 "masalah".

كلمة "القلوب" هي صيغة جمع من كلمة "القلب" معناها
 "hati". ويستخدم المترجم صيغة المفرد لأنه يتوافق مع سياق الرسالة
 المطلوبة في الحوار. إذا تترجم حرفيا بالكلمة "hati-hati" سوف تلد
 غامضة حتى معاني مختلفة، بسبب صيغة جمع الكلمة في اللغة
 الإندونيسية على شكل تكرار للكلمة الأساسية أو مع إضافة
 بالإضافات "para". لذلك، فإن العبارة "masalah hati" في لغة
 المستهدف تعني أن يتناسب مع رسالة لغة المصدر حول سياق مشكلة
 تطبيق القائد على الأميرة الملكية.

لغة المصدر :

"أرض الصين شاسعة.. ،...، هل نسوا ما عانوه

على أيدي الطغاة.. الإنسان لا يطعظ"^{١١}.

لغة المستهدف :

"Tanah di negeri Cina sangat luas, ..., .., Apakah mereka lupa pada penderitaannya di bawah *tangan-tangan penguasa yang lalim*. Memang manusia tak mau mengambil pelajaran".¹²

نص المحادثة السابقة، تستخدم ترجمة العبارات بوصف إضافية.

عبارة "أرض الصين" يطابق المترجم المعنى "أرض" بالمعنى الحرفي للكلمة

يعني "tanah". في حين أنه في كلمة "الصين" يتم استخدام تقنية

إضافية لتحديد الغرض من الرسالة من لغة المصدر بإضافة العبارة

الوصفية "في البلد" للكلمة الصينية. في النهاية ، اختارت عبارة الترجمة

٩ نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٢٠٠

¹⁰ Socheh Muhammad, *Para Mujahid*..., p.208

طريقة الترجمة الاتصالية عن طريق مطابقة المعنى المقابل للغة المستهدف

يعني "tanah di negeri cina".

العبارة الثانية ، التركيب الإيضائي "أيدي الطاعة" بنفس طريقة

لغة المستهدف مع فقرة "tangan- tangan penguasa yang lalim".

كلمة "أيدي" هي صيغة الجمع للكلمة "يد" التي تعني "tangan-"

"tangan" ، أو لها معنى ضمني "kekuatan". كلمة "الطاعة" لها معنى

متناسب في لغة المستهدف كالعبارة "penguasa yang kejam" أو له

معنى "diktator / tirani". من المفترض أن العبارة قد تُرجمت بعبارة

"kekuasaan para penguasa yang kejam" لأنها تعادل رسالة سياق

بسو ويمكن قبولها في لغة المستهدف. ترجمة التركيب الإيضائي مع

"tangan- tangan penguasa yang lalim" لأن المعنى يصبح غامضا

ليست محددة لكلمة "tangan- tangan".

لغة المصدر :

"هذا ليل المحبين الجميل..."^{١٣}

لغة المتهدف :

"Ini malamnya orang- orang yang diselimuti cinta nan indah..."¹⁴

في هذه المحادثة ، هناك عبارات عربية في شكل تركيب إضافي يعني "ليل المحبين" . العبارة تتكون من اسمين (nomina) التي يتم تفسيرها بأنها "malamnya orang- orang yang diselimuti cinta" . حرفيا ، تتم ترجمة كلمة ليلي وفقا لمعنى الحرفية من القاموس أي "malam" . كلمة "المحبين" هي صيغة الجمع مذكر سالم من إسم فاعل "المحب" ومعناه "orang yang mencintai" . يتم وصف الكلمة بواسطة فقرة "orang yang diselimuti cinta" ، أو الأشخاص المملوءين بالحب .

١١ نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٣٩

¹² Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.38

تُرجم عبارة "ليلى المحبين" في بسو عن طريق بند لغة المستهدف "malamnya orang- orang yang diselimuti cinta". في كلمة "الليل" أضافت لاحقة "nya" كتفسير ووصلة للفقرة التالية ، وهي "الأشخاص المغلفون بالحب". تستخدم كلمة "الموهبيين" كشرط في لغة المستهدف "الأشخاص المغطيين في الحب" وهو تفسير أو وصف للكلمة في لغة المصدر.

لغة المصدر :

"لقد درج الفاتحون على احترام عقيدة أهل البلاد المفتوحة"^{١٥}

لغة المستهدف :

"Pemenang perang umumnya menghormati kepercayaan penduduk negeri"¹⁶

^{١٣} نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٦

¹⁶ Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.3

في المحادثة أعلاه ، هناك تركيب إضافي الذي يتألف من أربعة أسماء ويمكن أن يشار إليه على أنه عبارة معقدة في لغة المستهدف. كلمة "احترام" هي شكل مصدر من فعل بنفسه الشكل الذي يختلف فقط عن حركة. حرفيا ، في لغة المستهدف كلمة "احترام" تعني penghormatan أو penghargaan . كلمة "عقيدة" هي شكل مصدر من فعل "عقد" الشريعة التي تعني kepercayaan. وعلاوة على ذلك فإن كلمة "أهل" لها المعنى الحرفي "keluarga, kerabat, dan penghuni". وكلمة "البلاد" هو صيغة الجمع من كلمة "بلد" التي تعني "negeri, daerah".

تم ترجمته على "menghormati kepercayaan penduduk negeri". يترجم مترجم العبارة حرفيا وفي كلمة "احترام" يتم استخدام تقنيات التعديل بحيث تتغير فئة الكلمات من الاسم إلى الفعل النشط ، أي "menghormati". أما كلمة "أهل" فتم اختيار كلمة

”penduduk“ لأنها تقوم بتعديل المعنى في لغة المستهدف. يتم استخدام تقنية التكامل عن طريق إعادة إنتاج معنى ”penghuni“ الذي يتناسب مع ”penduduk“ في لغة المستهدف. وأخيراً في كلمة ”البلاد“ ، يحدث التحول باستخدام تقنية التعديل بتغيير صيغة الجمع في لغة المصدر لتكون ”negeri“ كلمة مفرد في لغة المستهدف.

لغة المصدر :

”القتلة والظلمون ليسوا بشرا...وماضيك يبدو كماضى قاطع

الطريق...“^{١٧}

لغة المستهدف :

"Pembunuh dan orang-orang yang lalim bukanlah manusia. Masa lalumu nampaknya seperti seorang *penyamun*..."¹⁸

١١ نجيب كيلاي. ليالي تركستان...، ص ٩٦

¹⁸ Socheh Muhammad, *Para Mujahid*..., p.98

التركيب الإيضائي في المحادثة أعلاه هي "قاطع الطريق" التي تعني حرفيا "orang yang memotong jalan". العبارة العربية تتكون من إسمين، وهما "قاطع" و "طريق". كلاهما أشكال واحدة في لغة المصدر. يختار المترجم عبارة "seorang penyamun" التي لها معنى واحد في لغة المصدر، أي اللص واحد. العبارة عبارة عن مكافئ ديناميكي يتوافق مع لغة المستهدف.

هناك أسلوبان يستخدمهما المترجمون ، أي تقنية الإصدار في كلمة "طريق" لأنه لا يوجد أي معنى مماثل في سياق هذه المحادثة. الأسلوب الثاني هو تقنيات التكيف ، حيث يستخدم المترجمون المصطلحات التي تتوافق مع ثقافة لغة المستهدف. مصطلح "penyamun" هو كلمة شائعة تستخدم لوصف شخص يجب إخفاء وسرقة بضائع الأشخاص في أي مكان. بشكل رسمي ، فإن عبارة "penyamun" لا تناسب بنية بسو ولكن بشكل هادف عبارة "seorang"

”penyamun تتناسب مع القصد من الرسالة في بسو. وتركيب إضافي

أخرى، يعني:

لغة المصدر : "سيدتي .. يجب أن أعد طعام الإفطار"^{١٩}

لغة المستهدف :

"Nyonya, Aku harus menyiapkan sarapan."²⁰

وبالمثل في المحادثة أعلاه ، تتم ترجمة العبارة في لغة المصدر

بتعديل ثقافة اللغة المستهدف. حرفيا معنى تركيب إضافي هو "

"makanan pagi". في لغة المستهدف ، يُطلق على الفطور كلمة

"الإفطار" وتحدث عملية التحويل في فئة الوحدة ، بحيث تتغير من فئة

الكلمة إلى فئة الكلمة. وبالتالي ، فإن كلمة "sarapan" هي المعادل

الوظيفي المناسب في سياق المحادثة.

١٣ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ١٢٢

¹⁴ Socheh Muhammad, Para Mujahid..., p.124

ج. التركيب الإضافي الذي يحتوي على مكافئين في لغة المستهدف

التالي هو مخطط من نفس مرادفات عدة كلمات في شكل

عبارات لغة المصدر وعبارات لغة المستهدف مختلفة.

١. كلمة "كل" و "جميع" في التركيب الإضافي

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
كل	Setiap, semua, seluruh, segala	١. كل مكان ٢. كل شيء ٣. كل فخر وكل أسف	1. Setiap tempat, di mana- mana, di manapun. 2. Segalanya, bagaimanapun , segala sesuatu. 3. Penuh kebanggaan dan penuh penyesalan. 4. Selalu

5. Semua orang Turkistan	٤. كل مرّة ٥. كل تركستاني		
Semua orang Turkistan	جميع التركستانيين	Kelompok, kumpulan, dan semua	جميع

٢. كلمة "أمر" و"حكمة" و"إرادة" و"مشيئة" في تركيب

إضافي

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
أمر	Perintah, perkara, masalah, bentuk perintah.	١. أمر الله ٢. أمر مولاى	1. Urusan Allah 2. Hamba, Paduka 3. Kehendak orang-orang cina itu. 4. Urusan tuhanku

5. Perintah dari Utsman Batur	٣. أمر الصينيين ٤. أمر ربّي ٥. أوامر عثمان باتور		
Kehendak Allah	إرادة الله	Kehendak, kemauan, pilihan, keinginan.	إرادة
Kehendak Allah	مشيئة الله	Kehendak	مشيئة

٣. كلمة "عصر" و"اليوم" و"فترة" في تركيب إضافي

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
اليوم	Hari, waktu sehari.	١. أيام الشقاء ٢. أيام حرب الأفيون	1. Masa kemelaratan 2. Saat perang opium 3. Saat- saat yang damai 4. Hari pembebasan

	٣. أيام السلام ٤. يوم الخلاص		
Masa Raja	عصر الأمير	Hari, masa dan waktu ashar	عصر
Masa duka	فترة الحدد	Masa, periode, dan selang waktu.	فترة

٤. كلمة "طريق" و"سبيل" في تركيب إضافي

الترجمة الإندونيسية	التركيب الإضافي	معنا معجمي	كلمة
Jalan Allah	سبيل الله	Jalan	سبيل
1. Jalan kebahagiaan 2. Jalanan untuk melarikan diri 3. Jalan jihad	١. طريق السعادة ٢. طريق الهروب	Jalan, lorong, gang.	طريق

	٣. طريق الجهاد		
--	----------------	--	--

٥. كلمة "راية" في التركيب الإضافي

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
راية	Bendera atau panji.	١. راية التوحيد ٢. راية الله	1. Panji- panji tauhid 2. Bendera allah

٦. كلمة "ظلّ" التركيب الإضافي

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
ظلّ	Bayangan, naungan.	١. ظلّ الله ٢. ظلّ الهوان ٣. ظلّ عقيدته	1. Naungan Allah 2. Kehinaan 3. Payung keyakinan

٧. كلمة "بيت" و"أسر"

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
أسر	Bentuk jamak dari kata الأسرة, keluarga, dan sanak saudara.	١. أسرة واحدة ٢. بنات الأسر الفاضلة ٣. أسرة الأمير	1. Satu keluarga 2. Gadis- gadis dari keluarga terhormat 3. Keluarga raja
بيت	Makam, kuburan, rumah, tempat tinggal, keluarga.	١. بيت عريق ٢. بيت الله ٣. بيت الله الحرام	1. Keluarga terpendang 2. Rumah Allah 3. Baitul haram

٨. التركيب الإضافي "صفوف الكفار وصفوف الرجعي"

و"صفوف الرجعي وسفطة الرجعيين"

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
صفوف	Barisan, deretan,	١. صفوف الكفار	1. Barisan orang-

orang kafir 2. Kelompok para pembangkang	٢. صفوف الرجعي	jajaran.	
Pemikiran sesat orang- orang yang terbelakang.	سفطة الرجعيين	2. orang yang bersikap reaksioner, (menghendaki keadaan sebelumnya).	الرجعيين

٩. التركيب الإضافي "أمانة الحكم" و"حكم الإعدام"

الترجمة الإندونيسية	التركيب الإضافي	معنا معجمي	كلمة
1. Amanat pemerintahan 2. Peraturan musuh 3. Hukuman mati	١. أمانة الحكم ٢. حكم الأعداء ٣. حكم الإعدام	Putusan, ketetapan, kekuasaan, pemerintahan.	الحكم

١٠. التركيب الإضافي "ساحة الموت" و"ساحة الإعدام"

و"ساحة السجون"

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
ساحة	Kotak, arena, alun-alun, arena bidang, lapangan.	١. ساحة الإعدام ٢. ساحة الموت ٣. ساحة السجون	1. Arena pembataian 2. Arena kematian 3. Ruang penjara

١١. التركيب الإضافي "صوب النهر" و"كل صوب"

كلمة	معنا معجمي	التركيب الإضافي	الترجمة الإندونيسية
صوب	Arah, menuju, arah ke,.	١. كل صوب ٢. صوب النهر	1. Semua penjuru 2. Melintas sungai